



DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch_VII_10

VOLUME : VOL-1

CHAPTER : Chapter VII. TRAFFIC IN PERSONS

TITLE : 10. International Convention for the Suppression of the
White Slave Traffic, Paris, 4 May 1910.



21.

ALLEMAGNE, AUTRICHE-HONGRIE, AUTRICHE, HONGRIE,
BELGIQUE, BRÉSIL, DANEMARK, ESPAGNE, FRANCE,
GRANDE-BRETAGNE, ITALIE, PAYS-BAS, PORTUGAL,
RUSSIE, SUÈDE.

Convention internationale relative à la répression de la Traite
des Blanches; signée à Paris, le 4 mai 1910.)* **)

Deutsches Reichs-Gesetzblatt 1913, No. 8.

Convention internationale rela-
tive à la répression de la Traite
des Blanches.

Les Souverains, Chefs d'Etat et
Gouvernements des Puissances ci-après
désignées,

Egalement désireux de donner le
plus d'efficacité possible à la ré-
pression du trafic connu sous le nom
de „Traite des Blanches“, ont résolu
de conclure une Convention à cet effet
et, après qu'un projet eut été arrêté
dans une première Conférence réunie
à Paris du 15 au 25 juillet 1902,***)
ont désigné leurs Plénipotentiaires, qui
se sont réunis dans une deuxième
Conférence à Paris du 18 avril au
4 mai 1910 et qui sont convenus des
dispositions suivantes:

Article premier.

Doit être puni quiconque, pour satis-
faire les passions d'autrui, a embauché,

(Übersetzung.)

Internationales Überein-
kommen zur Bekämpfung des
Mädchenhandels.

Die Herrscher, Staatshäupter und
Regierungen der nachstehend aufge-
führten Mächte,

gleichmässig von dem Wunsche ge-
leitet, die Bekämpfung des unter dem
Namen „Mädchenhandel“ bekannten
verbrecherischen Treibens so wirksam
wie möglich zu gestalten, haben
beschlossen, zu diesem Zwecke ein
Übereinkommen zu treffen und haben,
nachdem in einer ersten, vom 15. bis
zum 25. Juli 1902 in Paris abge-
haltenen Konferenz ein Entwurf auf-
gestellt worden war,***) ihre Bevoll-
mächtigten ernannt, die vom 18. April
bis zum 4. Mai 1910 zu einer zweiten
Konferenz in Paris vereinigt gewesen
und über nachstehende Bestimmungen
übereingekommen sind:

Artikel 1.

Wer, um der Unzucht eines anderen
Vorschub zu leisten, eine minderjährige

*) Ont ratifié l'Allemagne (le 23 août 1912); — l'Autriche-Hongrie,
l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, les Pays-Bas, la Russie (le
8 août 1912). — V. Reichsgesetzblatt 1913, p. 44.

**) Comp. les Documents de la Deuxième Conférence de Paris, ci-dessus No. 20.

***) V. ci-dessus p. 235.

entraîné ou détourné, même avec son consentement, une femme ou fille mineure, en vue de la débauche, alors même que les divers actes qui sont les éléments constitutifs de l'infraction auraient été accomplis dans des pays différents.

Article 2.

Doit être aussi puni quiconque, pour satisfaire les passions d'autrui, a, par fraude ou à l'aide de violences, menaces, abus d'autorité, ou tout autre moyen de contrainte, embauché, entraîné ou détourné une femme ou fille majeure en vue de la débauche, alors même que les divers actes qui sont les éléments constitutifs de l'infraction auraient été accomplis dans des pays différents.

Article 3.

Les Parties Contractantes dont la législation ne serait pas dès à présent suffisante pour réprimer les infractions prévues par les deux articles précédents s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour que ces infractions soient punies suivant leur gravité.

Article 4.

Les Parties Contractantes se communiqueront, par l'entremise du Gouvernement de la République française, les lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient à l'être dans leurs États, relativement à l'objet de la présente Convention.

Frau oder ein minderjähriges Mädchen, selbst mit deren Einwilligung, zu unsittlichem Zwecke anwirbt, verschleppt oder entführt, soll bestraft werden, auch wenn die einzelnen Tatsachen, welche die Merkmale der strafbaren Handlung bilden, auf verschiedene Länder entfallen.

Artikel 2.

Ferner soll bestraft werden, wer, um der Unzucht eines anderen Vorschub zu leisten, eine volljährige Frau oder ein volljähriges Mädchen durch Täuschung oder mittels Gewalt, Drohung, Missbrauchs des Ansehens oder durch irgendein anderes Zwangsmittel zu unsittlichem Zwecke anwirbt, verschleppt oder entführt, auch wenn die einzelnen Tatsachen, welche die Merkmale der strafbaren Handlung bilden, auf verschiedene Länder entfallen.

Artikel 3.

Die vertragschliessenden Teile, deren Gesetzgebung nicht bereits ausreichen sollte, um die in den beiden vorhergehenden Artikeln vorgesehenen strafbaren Handlungen zu bekämpfen, verpflichten sich, diejenigen Massnahmen zu treffen oder ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen, die erforderlich sind, damit diese strafbaren Handlungen ihrer Schwere entsprechend bestraft werden.

Artikel 4.

Die vertragschliessenden Teile werden sich durch Vermittelung der Regierung der Französischen Republik die Gesetze mitteilen, die mit Beziehung auf den Gegenstand dieses Übereinkommens in ihren Staaten schon erlassen sind oder noch erlassen werden.

Article 5.*)

Les infractions prévues par les articles 1 et 2 seront, à partir du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, réputées être inscrites de plein droit au nombre des infractions donnant lieu à extradition d'après les Conventions déjà existantes entre les Parties Contractantes.

Dans les cas où la stipulation qui précède ne pourrait recevoir effet sans modifier la législation existante, les Parties Contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires.

Article 6.**)

La transmission des commissions rogatoires relatives aux infractions visées par la présente Convention s'opérera:

- 1^o Soit par communication directe entre les autorités judiciaires;
- 2^o Soit par l'entremise de l'agent diplomatique ou consulaire du pays requérant dans le pays requis; cet agent enverra directement la commission rogatoire à l'autorité judiciaire compétente et recevra directement de cette autorité les pièces constatant l'exécution de la commission rogatoire;

(dans ces deux cas, copie de la commission rogatoire sera toujours adressée en même temps

Artikel 5.*)

Die in den Artikeln 1, 2 vorgesehenen strafbaren Handlungen sollen vom Tage des Inkrafttretens dieses Übereinkommens an ohne weiteres als in die Aufzählung derjenigen strafbaren Handlungen aufgenommen gelten, deretwegen die Auslieferung nach den unter den vertragschliessenden Teilen bereits bestehenden Vereinbarungen stattfindet.

Soweit die vorstehende Abrede nicht ohne Änderung der bestehenden Gesetzgebung wirksam werden kann, verpflichten sich die vertragschliessenden Teile, die erforderlichen Massnahmen zu treffen oder ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen.

Artikel 6.**)

Die Übermittlung der Ersuchungsschreiben, die sich auf die in diesem Übereinkommen bezeichneten strafbaren Handlungen beziehen, soll erfolgen:

1. im unmittelbaren Verkehr unter den Gerichtsbehörden,
oder
2. durch Vermittelung des diplomatischen oder konsularischen Vertreters des ersuchenden Landes in dem ersuchten Lande, welcher das Ersuchungsschreiben unmittelbar der zuständigen Gerichtsbehörde sendet und unmittelbar von dieser Behörde die Urkunden empfängt, aus denen sich die Erledigung des Ersuchens ergibt,

(in diesen beiden Fällen soll stets zu gleicher Zeit Abschrift des Ersuchungsschreibens an die

*) Réserve faite par le Brésil. V. la signature, ci-dessous.

***) Réserve faite par l'Allemagne. V. la signature, ci-dessous.

à l'autorité supérieure de l'Etat requis);

3^o Soit par la voie diplomatique.

Chaque Partie Contractante fera connaître, par une communication adressée à chacune des autres Parties Contractantes, celui ou ceux des modes de transmission susvisés qu'elle admet pour les commissions rogatoires venant de cet Etat.

Toutes les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion des transmissions opérées dans les cas des 1^o et 2^o du présent article seront réglées par la voie diplomatique.

Sauf entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux Etats intéressés, ou bien elle doit être accompagnée d'une traduction faite dans une de ces deux langues et certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur-juré de l'Etat requis.

L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou frais de quelque nature que ce soit.

Article 7.

Les Parties Contractantes s'engagent à se communiquer les bulletins de condamnation, lorsqu'il s'agit d'infractions visées par la présente Convention et dont les éléments constitutifs ont été accomplis dans des pays différents.

Ces documents seront transmis directement, par les autorités désignées conformément à l'article 1^{er}

Oberbehörde des ersuchten Staates gerichtet werden)
oder

3. auf diplomatischem Wege.

Jeder vertragschliessende Teil wird durch eine Mitteilung an einen jeden der anderen vertragschliessenden Teile diejenige oder diejenigen der vorbezeichneten Übermittlungsarten bekanntgeben, die er für die von diesem Staate ausgehenden Ersuchungsschreiben zulässt.

Alle Schwierigkeiten, die etwa aus Anlass der in den Fällen Nr. 1 und 2 dieses Artikels erfolgten Übermittlungen entstehen, werden auf diplomatischem Wege geregelt.

Vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft muss das Ersuchungsschreiben in der Sprache der ersuchten Behörde oder in der zwischen den beiden beteiligten Staaten vereinbarten Sprache abgefasst oder doch von einer Übersetzung in eine dieser Sprachen begleitet sein, die durch einen diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder durch einen vereidigten Dolmetscher des ersuchten Staates beglaubigt ist.

Für die Erledigung von Ersuchen dürfen Gebühren oder Auslagen irgendwelcher Art nicht erhoben werden.

Artikel 7.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einander die Strafnachrichten mitzuteilen, sofern es sich um Zuwiderhandlungen der in diesem Übereinkommen bezeichneten Art handelt, deren Tatbestandsmerkmale auf verschiedene Länder entfallen.

Diese Urkunden sollen durch die Behörden, die gemäss Artikel 1 des am 18. Mai 1904 in Paris getroffenen

de l'Arrangement conclu à Paris le 18 mai 1904, aux autorités similaires des autres Etats Contractants.

Article 8.

Les Etats non signataires sont admis à adhérer à la présente Convention. A cet effet, ils notifieront leur intention par un acte qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française. Celui-ci en enverra par la voie diplomatique copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants et les avisera en même temps de la date du dépôt. Il sera donné aussi, dans ledit acte de notification, communication des lois rendues dans l'Etat adhérent relativement à l'objet de la présente Convention.

Six mois après la date du dépôt de l'acte de notification, la Convention entrera en vigueur dans l'ensemble du territoire de l'Etat adhérent, qui deviendra ainsi Etat contractant.

L'adhésion à la Convention entraînera de plein droit, et sans notification spéciale, adhésion concomitante et entière à l'Arrangement du 18 mai 1904,*) qui entrera en vigueur, à la

Abkommens bestellt sind, den gleichartigen Behörden der anderen Vertragsstaaten unmittelbar übermittelt werden.

Artikel 8.

Den Staaten, die dieses Übereinkommen nicht unterzeichnet haben, soll der Beitritt freistehen. Zu diesem Zwecke haben sie ihre Absicht durch eine Urkunde anzuzeigen, die im Archive der Regierung der Französischen Republik hinterlegt wird. Diese wird beglaubigte Abschrift davon auf diplomatischem Wege einem jeden der Vertragsstaaten übersenden unter gleichzeitiger Benachrichtigung von dem Tage der Hinterlegung. Es wird auch in der erwähnten, die Anzeige enthaltenden Urkunde Mitteilung von den Gesetzen gemacht werden, die in dem beitretenden Staate mit Beziehung auf den Gegenstand dieses Übereinkommens erlassen sind.

Sechs Monate nach dem Tage der Hinterlegung der die Anzeige enthaltenden Urkunde tritt das Übereinkommen in Kraft im gesamten Gebiete des beitretenden Staates, der so Vertragsstaat wird.

Der Beitritt zu dem Übereinkommen zieht ohne weiteres und ohne besondere Anzeige den gleichzeitigen und vollständigen Beitritt zu dem Abkommen vom 18. Mai 1904*) nach sich, das

*) V. N. R. G. 2. s. XXXII, p. 160. — L'Arrangement du 18 mai 1904 a été signé par l'Allemagne, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, les Pays-Bas, le Portugal, la Russie, la Suède et Norvège et la Suisse. Les ratifications en ont été déposées par la Belgique le 22 juin 1905, par le Portugal le 12 juillet 1905, par les Pays-Bas le 14 janvier 1907, par les autres Puissances signataires le 18 janvier 1905. Ont adhéré l'Autriche-Hongrie (le 18 janvier 1905); — le Brésil (le 12 mai 1905); — les Etats-Unis d'Amérique (le 6 juin 1908); — le Luxembourg (le 4 juillet 1910).

En ce qui concerne les Colonies et Protectorats, ont adhéré à l'Arrangement la France pour toutes les Colonies françaises (le 18 mai 1904); — l'Italie pour la Colonie de l'Erythrée (le 18 mai 1904); — les Pays-Bas pour toutes les Colonies néerlandaises (le 18 mai 1904); — la Russie pour tout son territoire en Europe et en Asie (le 18 mai 1904); — le Danemark pour

même date que la Convention elle-même, dans l'ensemble du territoire de l'Etat adhérent.

Il n'est toutefois pas dérogé, par la disposition précédente, à l'article 7 de l'Arrangement précité du 18 mai 1904 qui demeure applicable au cas où un Etat préférerait faire acte d'adhésion seulement à cet Arrangement.

Article 9.

La présente Convention, complétée par un Protocole de clôture qui en fait partie intégrante, sera ratifiée, et les ratifications en seront déposées à Paris, dès que six des Etats contractants seront en mesure de le faire.

Il sera dressé de tout dépôt de ratification un procès-verbal, dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date du dépôt des ratifications.

Article 10.

Dans le cas où l'un des Etats contractants dénoncerait la Convention, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à l'égard de cet Etat.

l'Islande et les Antilles danoises (en 1904); — l'Allemagne pour tous ses Protectorats (le 14 mai 1907); — la Grande-Bretagne pour le Gibraltar (en 1906), pour l'Australie, les Bahama, le Barbados, la Guiane, le Canada, le Ceylan, la Gambie, la Côte d'Or, la Malte, la Terre-Neuve, la Nigérie du Nord, le Nyassa, les Seychelles, la Rhodésie du Sud, le Trinidad, les Iles Windward (en 1906), pour les Iles Fiji, le Hong Kong, la Jamaïque, les Iles Leeward, la Nouvelle-Zélande, la Sierra Leone, la Somalie, la Saint-Hélène, l'Uganda, le Wei-hai Wei (en 1907), pour l'île Maurice (en 1912).

V. le Procès-Verbal de Signature du 18 mai 1904, N. R. G. 2. s. XXXII, p. 167; Deutsches Reichsgesetzblatt 1905, p. 705, 706, 708, 715; 1907, p. 721; 1908, p. 481; 1911, p. 861; 1912, p. 586; British and Foreign State Papers vol. 101 (1912), p. 161.

Now. Recueil Gén. 3^e S. VII.

an demselben Tage wie das Übereinkommen selbst im gesamten Gebiete des beitretenden Staates in Kraft tritt.

Doch wird durch die vorhergehende Bestimmung der Artikel 7 des erwähnten Abkommens vom 18. Mai 1904 nicht berührt; er bleibt für den Fall anwendbar, dass ein Staat es vorziehen sollte, nur dem Abkommen beizutreten.

Artikel 9.

Dieses Übereinkommen, das durch ein Schlussprotokoll ergänzt wird, welches einen wesentlichen Bestandteil von ihm bildet, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Paris hinterlegt werden, sobald sechs der Vertragsstaaten hierzu in der Lage sind.

Über jede Hinterlegung von Ratifikationsurkunden wird ein Protokoll aufgenommen; von diesem ist eine beglaubigte Abschrift auf diplomatischem Wege einem jeden der Vertragsstaaten mitzuteilen.

Dieses Übereinkommen tritt sechs Monate nach dem Tage der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 10.

Falls einer der Vertragsstaaten das Übereinkommen kündigen sollte, würde die Kündigung nur in Ansehung dieses Staates wirksam werden.

La dénonciation sera notifiée par un acte qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants et les avisera en même temps de la date du dépôt.

Douze mois après cette date, la Convention cessera d'être en vigueur dans l'ensemble du territoire de l'Etat qui l'aura dénoncée.

La dénonciation de la Convention n'entraînera pas de plein droit dénonciation concomitante de l'Arrangement du 18 mai 1904, à moins qu'il n'en soit fait mention expresse dans l'acte de notification; sinon, l'Etat contractant devra, pour dénoncer ledit Arrangement, procéder conformément à l'article 8 de ce dernier accord.

Article 11.

Si un Etat contractant désire la mise en vigueur de la présente Convention dans une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires, il notifiera son intention à cet effet par un acte qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants et les avisera en même temps de la date du dépôt.

Il sera donné, dans ledit acte de notification, pour ces colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires, communication des lois qui y ont été rendues relativement à l'objet de la présente Con-

Die Kündigung soll durch eine Urkunde angezeigt werden, die im Archive der Regierung der Französischen Republik hinterlegt wird. Diese wird beglaubigte Abschrift davon auf diplomatischem Wege einem jeden der Vertragsstaaten übersenden unter gleichzeitiger Benachrichtigung von dem Tage der Hinterlegung.

Das Übereinkommen tritt zwölf Monate nach diesem Tage im gesamten Gebiete des Staates, der es gekündigt hat, ausser Kraft.

Die Kündigung des Übereinkommens zieht nicht ohne weiteres die gleichzeitige Kündigung des Abkommens vom 18. Mai 1904 nach sich, es sei denn, dass solches in der die Anzeige enthaltenden Urkunde ausdrücklich erwähnt wird; ist dies nicht der Fall, so muss der Vertragsstaat, um das erwähnte Abkommen zu kündigen, nach dessen Artikel 8 verfahren.

Artikel 11.

Wünscht ein Vertragsstaat die Inkraftsetzung dieses Übereinkommens in einer oder mehreren seiner Kolonien oder Besitzungen oder in einem oder mehreren seiner Konsulargerichtsbezirke, so hat er seine hierauf gerichtete Absicht durch eine Urkunde anzuzeigen, die im Archive der Regierung der Französischen Republik hinterlegt wird. Diese wird beglaubigte Abschrift davon auf diplomatischem Wege einem jeden der Vertragsstaaten übersenden unter gleichzeitiger Benachrichtigung von dem Tage der Hinterlegung.

Für diese Kolonien, Besitzungen oder Konsulargerichtsbezirke soll in der die Anzeige enthaltenden Urkunde von den Gesetzen Mitteilung gemacht werden, die dort mit Beziehung auf den Gegenstand dieses Übereinkom-

vention. Les lois qui, par la suite, viendraient à y être rendues donneront lieu également à des communications aux Etats contractants, conformément à l'article 4.

Six mois après la date du dépôt de l'acte de notification, la Convention entrera en vigueur dans les colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires visées dans l'acte de notification.

L'Etat requérant fera connaître, par une communication adressée à chacun des autres Etats contractants, celui ou ceux des modes de transmission qu'il admet pour les commissions rogatoires à destination des colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires qui auront fait l'objet de la notification visée au 1^{er} alinéa du présent article.

La dénonciation de la Convention par un des Etats contractants, pour une ou plusieurs de ces colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires, s'effectuera dans les formes et conditions déterminées au 1^{er} alinéa du présent article. Elle portera effet douze mois après la date du dépôt de l'acte de dénonciation dans les archives du Gouvernement de la République française.

L'adhésion à la Convention par un Etat contractant pour une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires entraînera, de plein droit et sans notification spéciale, adhésion concomitante et entière à l'Arrangement du 18 mai 1904. Ledit Arrangement y entrera en vigueur à la même date que la Convention elle-même. Toutefois, la dénonciation de la Convention par un Etat contractant

mens erlassen sind. Die Gesetze, die in der Folge dort noch erlassen werden, sollen den Vertragsstaaten gemäss Artikel 4 gleichfalls mitgeteilt werden.

Sechs Monate nach dem Tage der Hinterlegung der die Anzeige enthaltenden Urkunde tritt das Übereinkommen in den in der Anzeige bezeichneten Kolonien, Besitzungen oder Konsulargerichtsbezirken in Kraft.

Der nachsuchende Staat wird durch eine Mitteilung an einen jeden der anderen Vertragsstaaten diejenige oder diejenigen der Übermittlungsarten bekanntgeben, die er für die Ersuchungsschreiben nach solchen Kolonien, Besitzungen oder Konsulargerichtsbezirken zulässt, welche den Gegenstand der im Abs. 1 dieses Artikels vorgesehenen Anzeige gebildet haben.

Die Kündigung des Übereinkommens durch einen der Vertragsstaaten für eine oder mehrere seiner Kolonien oder Besitzungen oder für einen oder mehrere seiner Konsulargerichtsbezirke soll in den Formen und unter den Bedingungen bewirkt werden, wie sie im Abs. 1 dieses Artikels bestimmt sind. Sie wird zwölf Monate nach dem Tage wirksam, an dem die Kündigungsurkunde im Archive der Regierung der Französischen Republik hinterlegt worden ist.

Der Beitritt eines Vertragsstaats zu dem Übereinkommen für eine oder mehrere seiner Kolonien oder Besitzungen oder für einen oder mehrere seiner Konsulargerichtsbezirke zieht ohne weiteres und ohne besondere Anzeige den gleichzeitigen und vollständigen Beitritt zu dem Abkommen vom 18. Mai 1904 nach sich; dieses Abkommen tritt dort an demselben Tage wie das Übereinkommen selbst in Kraft. Doch zieht die Kündigung

pour une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires n'y entraînera pas de plein droit, à moins de mention expresse dans l'acte de notification, dénonciation concomitante de l'Arrangement du 18 mai 1904; d'ailleurs, sont maintenues les déclarations que les Puissances signataires de l'Arrangement du 18 mai 1904 ont pu faire touchant l'accession de leurs colonies audit Arrangement.

Néanmoins, à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les adhésions ou dénonciations s'appliquant à cet Arrangement et relatives aux colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires des Etats contractants s'effectueront conformément aux dispositions du présent article.

Article 12.

La présente Convention, qui portera la date du 4 mai 1910, pourra être signée à Paris, jusqu'au 31 juillet suivant, par les Plénipotentiaires des Puissances représentées à la deuxième Conférence relative à la répression de la Traite des Blanches.

Fait à Paris, le quatre mai mil neuf cent dix, en un seul exemplaire, dont une copie certifiée conforme sera délivrée à chacune des Puissances signataires.

Pour l'Allemagne:

(Sous réserve de l'article 6.)*

(L. S.) *Albrecht Lentze.*

(L. S.) *Curt Joël.*

des Übereinkommens durch einen Vertragsstaat für eine oder mehrere seiner Kolonien oder Besitzungen oder für einen oder mehrere seiner Konsulargerichtsbezirke dort nicht ohne weiteres die gleichzeitige Kündigung des Abkommens vom 18. Mai 1904 nach sich, es sei denn, dass solches in der die Anzeige enthaltenden Urkunde ausdrücklich erwähnt ist; im übrigen bleiben die Erklärungen aufrecht erhalten, welche die Signatarmächte des Abkommens vom 18. Mai 1904 hinsichtlich des Beitritts ihrer Kolonien zu dem Abkommen abzugeben in der Lage waren.

Doch sollen, vom Tage des Inkrafttretens dieses Übereinkommens an, die zu dem Abkommen ergehenden Beitrittserklärungen oder Kündigungen, die sich auf die Kolonien, Besitzungen oder Konsulargerichtsbezirke der Vertragsstaaten beziehen, nach Massgabe der Bestimmungen dieses Artikels erfolgen.

Artikel 12.

Dieses Übereinkommen, welches das Datum vom 4. Mai 1910 tragen soll, kann durch die Bevollmächtigten der auf der Zweiten Konferenz zur Bekämpfung des Mädchenhandels vertretenen Mächte bis zum 31. Juli d. J. in Paris unterzeichnet werden.

Geschehen in Paris am 4. Mai 1910 in einer einzigen Ausfertigung, wovon beglaubigte Abschrift einer jeden der Signatarmächte übermittelt werden wird.

Für Deutschland:

(Unter Vorbehalt des Artikel 6.)*

(L. S.) *Albrecht Lentze.*

(L. S.) *Curt Joël.*

*) Pour savoir l'importance des réserves faites par l'Allemagne et le Brésil, comp. les déductions ci-dessus p. 219, 247, 249.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie: (L. S.) <i>A. Nemes</i> , Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie.	Für Österreich und Ungarn: (L. S.) <i>A. Nemes</i> , Österreichisch-Ungarischer Geschäftsträger.
Pour l'Autriche: (L. S.) <i>J. Eichhoff</i> , Conseiller de Section Impérial Royal autrichien.	Für Österreich: (L. S.) <i>J. Eichhoff</i> , Kaiserlich-Königlich Österreichischer Sektionsrat.
Pour la Hongrie: (L. S.) <i>G. Lers</i> , Conseiller ministériel Royal hongrois.	Für Ungarn: (L. S.) <i>G. Lers</i> , Königlich Ungarischer Ministerialrat.
Pour la Belgique: (L. S.) <i>Jules Lejeune</i> . (L. S.) <i>Isidore Maus</i> .	Für Belgien: (L. S.) <i>Jules Lejeune</i> . (L. S.) <i>Isidore Maus</i> .
Pour le Brésil: (Sous réserve de l'article 5.) (L. S.) <i>J. C. de Souza Bandeira</i> .	Für Brasilien: (Unter Vorbehalt des Artikel 5.) (L. S.) <i>J. C. de Souza Bandeira</i> .
Pour le Danemark: (L. S.) <i>C. E. Cold</i> .	Für Dänemark: (L. S.) <i>C. E. Cold</i> .
Pour l'Espagne: (L. S.) <i>Octavio Cuartero</i> .	Für Spanien: (L. S.) <i>Octavio Cuartero</i> .
Pour la France: (L. S.) <i>R. Bérenger</i> .	Für Frankreich: (L. S.) <i>R. Bérenger</i> .
Pour la Grande-Bretagne: (L. S.) <i>Francis Bertie</i> .	Für Grossbritannien: (L. S.) <i>Francis Bertie</i> .
Pour l'Italie: (L. S.) <i>J. C. Buzzatti</i> . (L. S.) <i>Gerolamo Calvi</i> .	Für Italien: (L. S.) <i>J. C. Buzzatti</i> . (L. S.) <i>Gerolamo Calvi</i> .
Pour les Pays-Bas: (L. S.) <i>A. de Stuers</i> . (L. S.) <i>Rethaan Macare</i> .	Für die Niederlande: (L. S.) <i>A. de Stuers</i> . (L. S.) <i>Rethaan Macare</i> .
Pour le Portugal: (L. S.) <i>Comte de Souza Roza</i> .	Für Portugal: (L. S.) <i>Graf de Souza Roza</i> .
Pour la Russie: (L. S.) <i>Alexis de Bellegarde</i> . (L. S.) <i>Wladimir Déruginsky</i> .	Für Russland: (L. S.) <i>Alexis de Bellegarde</i> . (L. S.) <i>Wladimir Déruginsky</i> .
Pour la Suède: (L. S.) <i>F. de Klercker</i> .	Für Schweden: (L. S.) <i>F. de Klercker</i> .

Protocole de clôture.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés jugent utile d'indiquer l'esprit dans lequel il faut entendre les articles 1, 2 et 3 de cette Convention et suivant lequel il est désirable que, dans l'exercice de leur souveraineté législative, les Etats contractants pourvoient à l'exécution des stipulations arrêtées ou à leur complément.

A. Les dispositions des articles 1 et 2 doivent être considérées comme un minimum en ce sens qu'il va de soi que les Gouvernements contractants demeurent absolument libres de punir d'autres infractions analogues, telles, par exemple, que l'embauchage des majeures alors qu'il n'y aurait ni fraude ni contrainte.

B. Pour la répression des infractions prévues dans les articles 1 et 2, il est bien entendu que les mots „femme ou fille mineure, femme ou fille majeure“ désignent les femmes ou les filles mineures ou majeures de vingt ans accomplis. Une loi peut toutefois fixer un âge de protection plus élevé à la condition qu'il soit le même pour les femmes ou les filles de toute nationalité.

C. Pour la répression des mêmes infractions, la loi devrait édicter, dans tous les cas, une peine privative de liberté, sans préjudice de toutes autres peines principales ou accessoires; elle devrait aussi tenir compte, indépen-

Schlussprotokoll.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung des Übereinkommens von heute zu schreiten, halten es die unterzeichneten Bevollmächtigten für angezeigt, darauf hinzuweisen, in welchem Sinne die Artikel 1, 2 und 3 dieses Übereinkommens zu verstehen sind und wie es demzufolge wünschenswert ist, dass die Vertragsstaaten bei der Ausübung ihrer Gesetzgebungshoheit für die Ausführung der getroffenen Abreden oder deren Ergänzungen Vor-sorge treffen.

A. Die Bestimmungen der Artikel 1 und 2 sollen als ein Mindestmass in dem Sinne angesehen werden, dass selbstverständlich die vertrag-schliessenden Regierungen völlig un-behindert bleiben, andere strafbare Handlungen gleicher Art zu bestrafen, wie beispielsweise die Anwerbung einer Volljährigen, auch wenn weder Täuschung noch Zwang vorliegt.

B. Bei der Bekämpfung der in den Artikeln 1, 2 vorgesehenen straf-baren Handlungen sind die Worte „minderjährige Frau oder minder-jähriges Mädchen und volljährige Frau oder volljähriges Mädchen“ so zu verstehen, dass sie die Frauen oder die Mädchen bezeichnen, die das zwanzigste Lebensjahr noch nicht vollendet oder die es bereits vollendet haben. Doch kann ein Gesetz ein höheres Schutzalter unter der Be-dingung festsetzen, dass es für die Frauen und die Mädchen jeder Staats-angehörigkeit zu gelten hat.

C. Bei der Bekämpfung dieser straf-baren Handlungen sollte das Gesetz in allen Fällen eine Freiheitsstrafe an-drohen, unbeschadet aller sonstigen Haupt- oder Nebenstrafen; es sollte auch, unabhängig von dem Alter des

damment de l'âge de la victime, des circonstances aggravantes diverses qui peuvent se rencontrer dans l'espèce, comme celles qui sont visées par l'article 2 ou le fait que la victime aurait été effectivement livrée à la débauche.

D. Le cas de rétention, contre son gré, d'une femme ou fille dans une maison de débauche n'a pu, malgré sa gravité, figurer dans la présente Convention, parce qu'il relève exclusivement de la législation intérieure.

Le présent Protocole de clôture sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention de ce jour et aura même force, valeur et durée.

Fait et signé en un seul exemplaire, à Paris, le 4 mai 1910.

Pour l'Allemagne:

Albrecht Lentze.
Curt Joël.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

A. Nemes,
Chargé d'Affaires d'Autriche-Hongrie.

Pour l'Autriche:

J. Eichhoff,
Conseiller de Section Impérial Royal autrichien.

Pour la Hongrie:

G. Lers,
Conseiller ministériel Royal hongrois.

Pour la Belgique:

Jules Lejeune.
Isidore Maus.

Opfers, den einzelnen erschwerenden Umständen Rechnung tragen, die im Einzelfalle zusammentreffen können, wie diejenigen, welche in dem Artikel 2 vorgesehen sind oder wie die Tatsache, dass das Opfer wirklich der Unzucht zugeführt worden ist.

D. Der Fall, dass eine Frau oder ein Mädchen gegen ihren Willen in einem öffentlichen Hause zurückgehalten wird, hat trotz seiner Schwere in dem vorliegenden Übereinkommen nicht Aufnahme finden können, weil er ausschliesslich unter die innere Gesetzgebung fällt.

Dieses Schlussprotokoll soll als ein wesentlicher Bestandteil des heutigen Übereinkommens angesehen werden und gleiche Kraft, Geltung und Dauer haben.

Geschehen und unterzeichnet in einer einzigen Ausfertigung in Paris am 4. Mai 1910.

Für Deutschland:

Albrecht Lentze.
Curt Joël.

Für Österreich-Ungarn:

A. Nemes,
Österreichisch-Ungarischer Geschäftsträger.

Für Österreich:

J. Eichhoff,
Kaiserlich-Königlich Österreichischer Sektionsrat.

Für Ungarn:

G. Lers,
Königlich Ungarischer Ministerialrat.

Für Belgien:

Jules Lejeune.
Isidore Maus.

Pour le Brésil:	Für Brasilien:
<i>J. C. de Souza Bandeira.</i>	<i>J. C. de Souza Bandeira.</i>
Pour le Danemark:	Für Dänemark:
<i>C. E. Cold.</i>	<i>C. E. Cold.</i>
Pour l'Espagne:	Für Spanien:
<i>Octavio Cuartero.</i>	<i>Octavio Cuartero.</i>
Pour la France:	Für Frankreich:
<i>R. Bérenger.</i>	<i>R. Bérenger.</i>
Pour la Grande-Bretagne:	Für Grossbritannien:
<i>Francis Bertie.</i>	<i>Francis Bertie.</i>
Pour l'Italie:	Für Italien:
<i>J. C. Buzzatti.</i>	<i>J. C. Buzzatti.</i>
<i>Gerolamo Calvi.</i>	<i>Gerolamo Calvi.</i>
Pour les Pays-Bas:	Für die Niederlande:
<i>A. de Stuers.</i>	<i>A. de Stuers.</i>
<i>Rethaan Macare.</i>	<i>Rethaan Macare.</i>
Pour le Portugal:	Für Portugal:
<i>Comte de Souza Roza.</i>	<i>Graf de Souza Roza.</i>
Pour la Russie:	Für Russland:
<i>Alexis de Bellegarde.</i>	<i>Alexis de Bellegarde.</i>
<i>Wladimir Déruginsky.</i>	<i>Wladimir Déruginsky.</i>
Pour la Suède:	Für Schweden:
<i>F. de Klercker.</i>	<i>F. de Klercker.</i>

CERTIFICATION

I hereby certify that the attached document is a true copy of the French and German texts of the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic done in Paris on 4 May 1920, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Chief, Treaty Section,
Office of Legal Affairs

A handwritten signature in black ink, reading "Palitha T. B. Kohona", written over a diagonal line.

Palitha T. B. Kohona

United Nations
New York, July 2005

CERTIFICAT

Je certifie que le texte ci-joint est une copie conforme des textes allemand et français et de la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches fait à Paris le 4 mai 1910, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Chef de la Section des Traités,
Bureau des Affaires juridiques

Organisation des Nations Unies
New York, juillet 2005

Certified true copy VII.10
Copie certifiée conforme VII.10
November 2004